

The Agreement was
previously published as
Poland No. 1 (1975),
Cmnd. 6342

POLAND



Treaty Series No. 4 (1977)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic
on International Road Transport

London, 26 September 1975

[The Agreement entered into force on 6 May 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmnd. 6700

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter called "the Contracting Parties";

Desiring to regulate and promote international road transport between their two countries and in transit through their territories on a basis of reciprocity and mutual advantage;

Have agreed as follows:

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Poland is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;
- (2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which:
 - (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
 - (b) has at least eight seats in addition to that of the driver;
 - (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
 - (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;
- (3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which is:
 - (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (b) registered in the territory of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods by road for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any goods vehicle which fulfils conditions (a) to (c);

(4) in relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(5) the competent authorities shall be:

in the United Kingdom, the Department of the Environment;

in Poland, the Ministry of Transport.

Passenger Transport

ARTICLE 2

Operations subject to licensing requirements

Passenger transport operations, other than those referred to in Article 3 of this Agreement, which are performed in the territory of one Contracting Party by carriers of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the relevant national laws and regulations in that territory.

ARTICLE 3

Operations exempt from licensing requirements

(1) A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

(a) services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;

(b) services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicles leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

(i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;

(ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

Goods Transport

ARTICLE 4

Permits

(1) Carriers of one Contracting Party may import laden or unladen goods vehicles temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party, or
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party, or
- (c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country,

on the basis of permits issued by the competent authority of the other Contracting Party.

(2) The competent authorities of the two Contracting Parties by mutual agreement shall determine procedural matters related to the issue of permits.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may agree to reciprocal exemption from these permits.

ARTICLE 5

Special permits

(1) Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may require a special permit for the transport of dangerous goods in its territory.

General Provisions

ARTICLE 6

Taxation

(1) Taxes and charges on passenger vehicles and goods vehicles, the use of roads, the performance of transport operations, and the issue of permits shall be levied in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties.

(2) The competent authorities may agree to reciprocal exemption from the taxes and charges referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 7

Exclusion of cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory without first obtaining the appropriate national licence for such a transport operation under the laws and regulations of that other Contracting Party.

ARTICLE 8

Documents required

(1) Each Contracting Party shall recognise in respect of a passenger vehicle or goods vehicle operated in accordance with this Agreement the driving licence entitling the holder to drive the vehicle in the territory of the other Contracting Party.

(2) Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Contracting Party to demand them.

ARTICLE 9

Compliance with national laws

Carriers of one Contracting Party, and the crew members of their vehicles shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory, particularly those concerning road transport and road traffic.

ARTICLE 10

Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement in the territory of one of the Contracting Parties the competent authority of that Contracting Party may, if it considers it necessary, take appropriate measures under its national laws and regulations and notify the competent authority of the other Contracting Party of the measures taken.

(2) At the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, the competent authority of the other Contracting Party may take any measures which it considers necessary for the implementation of this Agreement and shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the measures taken.

Final Provisions

ARTICLE 11

Administrative provisions

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to this Agreement. The measures so agreed shall be stipulated in a Memorandum.

(2) At the request of one competent authority the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which transport operations covered by this Agreement have developed.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee which shall consist of representatives of both competent authorities for the purpose of considering matters arising from the operation of this Agreement. The Joint Committee shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

ARTICLE 12

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall come into force thirty days after the day on which both Contracting Parties inform each other of the completion of the procedures necessary for its implementation.⁽¹⁾

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force unless either Contracting Party gives the other Contracting Party not less than six months' notice in writing to terminate the Agreement at the end of any calendar year.

⁽¹⁾ The Agreement came into force on 6 May 1976.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this twenty-sixth day of September 1975, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Polish People's Republic:

GORONWY-ROBERTS OF
CAERNARVON

S. BATKOWSKI

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM
PÓLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O
MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWOZACH DROGOWYCH

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami";

Pragnąc uregulować i popierać międzynarodowe przewozy drogowe między obu ich krajami i w tranzycie przez ich terytoria, na zasadzie wzajemności i wspólnej korzyści;

Uzgodniły co następuje:

Określenia

ARTYKUL 1

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) określenie "przewoźnik" będzie oznaczać każdą osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Zjednoczonym Królestwie bądź w Polsce jest, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym, uprawniona do wykonywania i wykonuje przewozy drogowe pasażerów lub ładunków, na zasadzie najmu lub za wynagrodzeniem albo na własny rachunek;
- 2) określenie "pojazd pasażerski" będzie oznaczać każdy pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który:
 - a) jest skonstruowany lub przystosowany do przewozu i który jest używany do przewozu pasażerów,
 - b) ma co najmniej osiem miejsc siedzących, nie licząc miejsca dla kierowcy,
 - c) jest zarejestrowany na terytorium jednej Umawiającej się Strony i jest własnością, albo jest eksploatowany przez lub w imieniu, przewoźnika upoważnionego na tym terytorium do przewozu pasażerów,
 - d) został czasowo wprowadzony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dla wykonania międzynarodowego przewozu pasażerów do, z lub w tranzycie przez to terytorium;
- 3) określenie "pojazd ciężarowy" będzie oznaczać pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który:
 - a) jest skonstruowany lub przystosowany do przewozu i który jest używany do przewozu drogowego ładunków,
 - b) jest zarejestrowany na terytorium jednej Umawiającej się Strony,
 - c) został czasowo wprowadzony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dla wykonania międzynarodowego przewozu drogowego ładunków w celu pozostawiania w lub zabierania z każdego punktu na tym terytorium albo w tranzycie przez to terytorium;

lub każdą przyczepę lub naczepę przeznaczoną do sprzęgnięcia z każdym pojazdem ciężarowym, która odpowiada warunkom wymienionym pod lit. a) do c);

- 4) w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa określenie "terytorium" będzie oznaczać Anglię, Walię, Szkocję, i Północną Irlandię;
- 5) właściwymi władzami będą:
 - w Zjednoczonym Królestwie, Departament Środowiska,
 - w Polsce, Ministerstwo Komunikacji.

Przewozy pasażerów

ARTYKUL 2

Przewozy podlegające wymogowi zezwoleń

Przewozy pasażerów, inne niż wymienione w artykule 3 niniejszej Umowy, wykonywane na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony, podlegają wymogowi zezwoleń, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym obowiązującym na tym terytorium.

ARTYKUL 3

Przewozy zwolnione od wymogu zezwoleń

1. Przewoźnik jednej Umawiającej się Strony może używać pasażerskiego pojazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do następujących międzynarodowych przewozów pasażerów, bez potrzeby uzyskiwania na nie zezwolenia zgodnie z ustawodawstwem tej drugiej Umawiającej się Strony:

- a) przewozów na lub przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podczas których pojazd pasażerski wjeżdża na to terytorium lub opuszcza je bez zabierania lub pozostawiania żadnego pasażera na tym terytorium;
- b) przewozów, podczas których grupa pasażerów zostaje zabrana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na pobyt czasowy a pojazd pasażerski opuszcza to terytorium w stanie próżnym lub jako przewóz, o którym mowa niżej pod lit. c);
- c) przewozów, podczas których pojazd pasażerski wjeżdża na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w stanie próżnym albo jako przewóz, o którym mowa wyżej pod lit. b) i przewozi na terytorium, na którym przewoźnik jest upoważniony, grupę pasażerów, z których każdy:
 - został przywieziony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez tego przewoźnika,
 - zawarł przed takim przewozem kontrakt, na jazdę w obie strony, na terytorium Umawiającej się Strony, na którym przewoźnik jest upoważniony.

2. Nie wymaga zezwolenia zastąpienie pojazdu pasażerskiego, który stał się nieprzydatny podczas jednego z wyżej wymienionych przewozów, innym pojazdem pasażerskim.

Przewozy ładunków

ARTYKUL 4

Zezwolenia

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wprowadzać czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony załadowane lub próżne pojazdy ciężarowe w celu przewozu ładunków, łącznie z ładunkami powrotnymi:

- a) między każdym punktem na terytorium jednej Umawiającej się Strony i każdym punktem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub
- b) w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub
- c) między każdym punktem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i każdym punktem na terytorium kraju trzeciego,

na podstawie zezwoleń wydanych przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe władze obu Umawiających się Stron określają, w drodze wzajemnego porozumienia, procedurę, związaną z wydawaniem zezwoleń.

3. Właściwe władze Umawiających się Stron mogą uzgodnić wzajemne zwolnienie od tych zezwoleń.

ARTYKUL 5

Zezwolenia specjalne

1. Każda Umawiająca się Strona może wymagać specjalnego zezwolenia na: użycie na jej terytorium pojazdu, który ze względu na jego ciężar lub wymiary, albo też ciężar lub wymiary ładunku, nie może inaczej, zgodnie z przepisami, być użyty na terytorium tej Umawiającej się Strony.

2. Każda Umawiająca się Strona może wymagać specjalnego zezwolenia na przewóz na jej terytorium materiałów niebezpiecznych.

Postanowienia ogólne

ARTYKUL 6

Opodatkowanie

1. Podatki i opłaty dotyczące pojazdów pasażerskich i ciężarowych, używania dróg, wykonywania przewozów oraz wydawania zezwoleń są stosowane zgodnie z ustawodawstwami wewnętrznymi Umawiających się Stron.

2. Właściwe władze mogą uzgodnić wzajemne zwolnienie od podatków i opłat, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu.

ARTYKUL 7

Zakaz przewozów wewnętrznych

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie może być uważane za upoważniające przewoźnika jednej Umawiającej się Strony do zabierania pasażerów lub ładunków z jednego punktu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu dowiezienia lub dostarczenia do każdego innego punktu na tym terytorium bez uprzedniego uzyskania odpowiedniego zezwolenia na taki przewóz zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej drugiej Umawiającej się Strony.

ARTYKUL 8

Wymagane dokumenty

1. Każda Umawiająca się Strona, w stosunku do pojazdu pasażerskiego lub ciężarowego używanego zgodnie z niniejszą Umową, będzie uznawać prawo jazdy upoważniające posiadacza do prowadzenia pojazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenia i inne dokumenty wymagane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy powinny znajdować się w pojazdach, których dotyczą i być okazywane na żądanie każdej upoważnionej do tego osobie na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

ARTYKUL 9

Zastosowanie ustawodawstwa wewnętrznego

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony oraz członkowie załóg ich pojazdów podczas gdy znajdują się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony obowiązani są przestrzegać ustaw i zarządzeń obowiązujących na tym terytorium, w szczególności przepisów dotyczących przewozu i ruchu drogowego.

ARTYKUL 10

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy na terytorium jednej z Umawiających się Stron, właściwe władze tej Umawiającej się Strony mogą, jeżeli uznają to za niezbędne, podjąć odpowiednie środki przewidziane w swoim ustawodawstwie wewnętrznym i powiadomić właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach.

2. Na żądanie właściwej władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium naruszenie zostało dokonane, właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony może podjąć środki, które uzna za niezbędne dla stosowania niniejszej Umowy i poinformuje właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach.

Postanowienia końcowe

ARTYKUL 11

Postanowienia wykonawcze

1. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalą wspólnie sposoby wykonywania niniejszej Umowy. Sposoby te zostaną określone w Memorandum.

2. Na żądanie jednej właściwej władzy, druga dostarczy wszelkie, rozsądnie dostępne, odpowiednie informacje dotyczące rozwoju przewozów przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwe władze Umawiających się Stron tworzą Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu właściwych władz, dla rozpatrywania spraw związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. Komisja Mieszana będzie zbierać się na wniosek właściwej władzy jednej z Umawiających się Stron.

ARTYKUL 12

Wejście w życie i okres ważności

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia, w którym obie Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o spełnieniu wymagań proceduralnych niezbędnych dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres jednego roku. Następnie pozostanie ona w mocy do chwili gdy jedna z Umawiających się Stron zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę na piśmie o wypowiedzeniu Umowy, co najmniej na sześć miesięcy przed końcem danego roku kalendarzowego.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Londynie dnia dwudziestego szóstego września tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego piątego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia

Z upoważnienia

Rządu Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii i Północnej
Irlandii:

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

**GORONWY-ROBERTS OF
CAERNARVON**

S. BATKOWSKI